

# Meraviglie d'Oriente



## **II parte modulo di Filologia germanica**

(30h novembre-dicembre 2022-gennaio 2023)

### **Contenuti**

- Elementi di critica testuale
- L'Inghilterra medievale
- L'inglese antico
- La letteratura in inglese antico
- Le due versioni in inglese antico del testo noto con il titolo *Meraviglie d'Oriente*

### **Testi di riferimento**

A.M. LUISELLI FADDA, *Tradizioni manoscritte e critica del testo nel Medioevo Germanico*, Editori Laterza, Roma-Bari, 1994 (Parti II e III, pp. 113-323).

G. MAZZUOLI PORRU, *Manuale di inglese antico*, Giardini, Pisa, 1977, pp. 1-136.

A. ORCHARD, *Pride and Prodigies. Studies in the Monsters of the Beowulf-Manuscript*, Cambridge University Press, Cambridge 1995.

\*Materiale didattico aggiuntivo sarà condiviso con gli studenti durante le lezioni e sulla pagina Esse3 del docente.

# Filologia

dal lat. *philologia*, gr. φιλολογία, comp. di φιλο- «filo-» e λόγος «discorso»; propr. «amore dello studio, della dottrina».

**1.**Insieme di discipline intese alla ricostruzione di documenti letterari e alla loro corretta interpretazione e comprensione, sia come interesse limitato al fatto letterario e linguistico, sia con lo scopo di allargare e approfondire, attraverso i testi e i documenti, la conoscenza di una civiltà e di una cultura di cui essi sono testimoni:

*f. classica, f. romanza, f. germanica, f. slava, f. semitica, ecc.*, secondo che oggetto dello studio sia la letteratura e la civiltà del mondo classico, le lingue e le letterature neolatine, quelle dei popoli germanici, ecc.;

**2.f. testuale, quella rivolta soprattutto alla ricostruzione critica dei testi.**

(dizionario Treccani)

**Filologia testuale o ecdòtica** s. f. [der. del gr. ἑκδοσις, corrispondente al lat. *editio* «pubblicazione», der. di ἐκδίδωμι «dar fuori, pubblicare»]

Insieme di procedimenti che, a partire dallo **studio dei testi** (testi letterari, documenti linguistici, ma anche testi figurativi e musicali), ne ripropone

- la **ricostruzione** e il **restauro** nella loro forma originale, vale a dire nella forma in cui sono stati creati originariamente, prima della loro trasmissione, e, attraverso attività di raggio sempre più ampio, mira alla **conoscenza integrale di un ambito culturale**, di un **periodo storico**, studiandone la **lingua**, la **letteratura** e le **varie espressioni culturali**.

Scienza di carattere pluridisciplinare, fondamentalmente storica, nella quale si combinano **precisione**, **concretezza**, attenzione ai **dati di fatto**.

## **Filologia = ricostruzione di un testo**

Il termine '**testo**' deriva dal mondo tessile e indica il **tessuto del discorso**, vale a dire la tessitura delle parole (e, per estensione, di suoni, segni, ecc.) che costituiscono un enunciato di estensione varia, **dalla forma più semplice** (una frase, un documento) **alla più complessa** (un'opera letteraria, musicale, figurativa, ecc.)

**Il testo subisce variazioni e modifiche** sia da parte dell'**autore** (il quale, prima di arrivare alla stesura definitiva, lo corregge, lo modifica, e anche dopo la pubblicazione può continuare a rivederlo), sia da parte di **coloro che lo riproducono**, come i copisti, o come i tipografi e i compositori moderni

Il **filologo** mette in atto diverse **strategie per riportare il testo alla sua forma primaria e per favorire la sua esatta comprensione**, nel rispetto della lettera e del significato dato dall'autore

## Tecniche ecdotiche

A seconda dell'epoca di composizione, della destinazione e della modalità di trasmissione di un'opera, il filologo dovrà scegliere il metodo più opportuno per arrivare a fissare l'edizione critica del testo

I metodi per fissare l'edizione critica del testo sono cambiati nel corso dei secoli

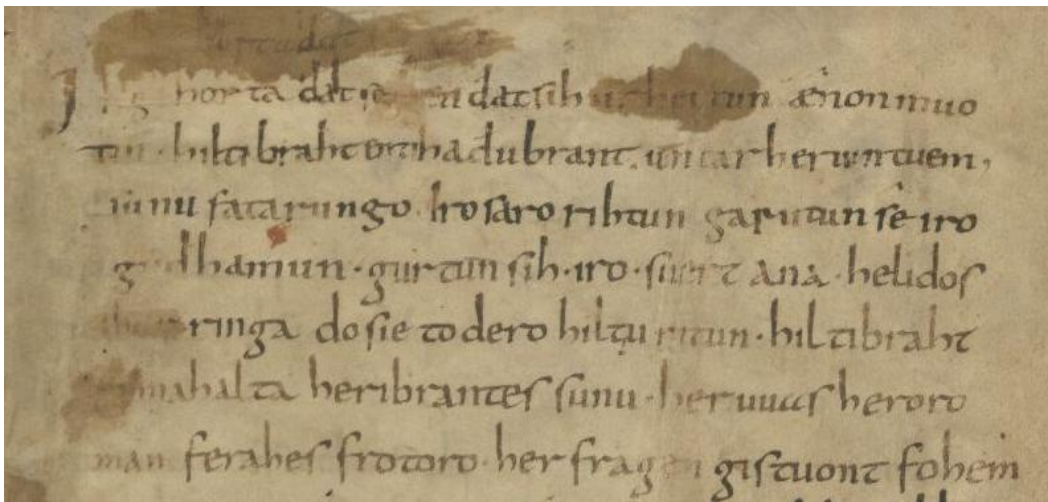
Karl Lachmann (1793-1851) ha introdotto un metodo che ha dato sistematicità alla ricostruzione del testo e che rimane un punto di riferimento imprescindibile nell'ambito della critica testuale

Si suole, perciò, distinguere fra

- la critica del testo prima di Lachmann
- la critica del testo secondo il metodo di Lachmann
- la critica del testo dopo Lachmann

Le **tecniche ecdotiche** in uso **oggi** tendono a un **cauto eclettismo operativo** per adottare i vantaggi di ciascun metodo ed evitarne i difetti. In ogni caso il filologo deve essere consapevole che la sua **edizione critica** ha carattere non dogmatico di verità assoluta: è il **risultato di un calcolo di probabilità**, la più alta possibile sulla base dei dati disponibili, e di un continuo esercizio mentale (L.C. Rossi)

ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54,  
inizio del IX sec.



XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

- Ik gihôrta ðat seggen  
ðat sih urhëttun ænon muotin  
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuēm.  
sunufatarungo iro saro rihtun,  
5 garutun sē iro gūðhamun gurtun sih iro suert ana,  
helidos, ubar hringā, dō sie tō dero hiltiu ritun.  
Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uwas hērōro man,  
ferahes frōtōro; her frāgēn gistuont  
fōhēm uuortum, hwer siu fater wāri  
10 fireo in folche, . . . . .  
. . . . . 'eddo hwelihhes enuosles dū sis.  
ibu dū mī ēnan sagēs, ik mī dē ōdre uuēt,  
chind, in chunimeriche: chūd ist mī al irmindeot.  
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:  
15 'dat sagētun mī ūsere liuti,  
alto anti frōte, dea ērhina wārun,  
dat Hiltibrant hætti mīn fater: ih heittu Haðubrant.  
forn her ōstar giweit, flōh her ōtachres nīd,  
hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.  
20 her furlaet in lante luttila sitten  
prūt in būre, barn unwahsan,  
arbo laosa: her raet ōstar hina.  
sīd Dētrihe darbā gistuontun  
fateres mīnes, dat uwas sō friuntlaos man:  
25 her was ōtachre ummett irri,  
degano dechisto miti Deotrichhe.

3. Hiltibrant.] Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30.  
36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs.  
22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. anti  
deotrichhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er  
Lachmann.

I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta ðat seggen,<sup>1</sup>  
ðat<sup>2</sup> sih urhettun ænon<sup>3</sup> muotin  
Hiltibrant<sup>4</sup> enti<sup>5</sup> Haðubrant untar heriun tuem,<sup>6</sup>  
sunufatarungo.<sup>7</sup> iro saro rihtun,  
5 garutun<sup>8</sup> se<sup>9</sup> iro gudhamun,<sup>10</sup> gurtun sih iro<sup>11</sup> suert ana,  
helidos, ubar hringa,<sup>12</sup> do sie to dero hiltiu<sup>13</sup> ritun.  
Hiltibrant<sup>14</sup> gimahalta [Heribrantes sunu]<sup>15</sup> — her uwas  
heroro man,

<sup>1</sup> darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) ðat seggen wiederholt. In dat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt  
<sup>2</sup> ðat] at auf Rasur <sup>3</sup> ænon <sup>4</sup> hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h  
<sup>5</sup> enti] nti auf Rasur <sup>6</sup> tuem.. Der Halbvers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33a <sup>7</sup> sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe <sup>8</sup> davor ein feiner Strich <sup>9</sup> se <sup>10</sup> über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich  
<sup>11</sup> sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) <sup>12</sup> ringa, verb. von Lachmann <sup>13</sup> hiltiu] das zweite i später unten angehängt <sup>14</sup> hiltibraht <sup>15</sup> diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei ðat seggen, Franck schrieb hōrd ik seggen oder gifragn ik. Ik gihōrta dhat seggen, | dhat sih urhëttun || ænon dē tuēnē man | ænon muotin Feußner 1 Ik ðat sōðlico | seggen gihōrta Kōgel. Als zweiten Halbvers ergänzten hlūten mit wortum Lachmann, sanges wisē liuti Grein, sōðfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 dat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænōn-muotin = ænōno muotin vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungōs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derō heiti | hērōro man, während Vollmer zu her was frōtōro man, | ferahes

AHD. SPRACHDENKMÄLER.

1

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916  
(rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874  
(17sima ed. 1994)

# Tradizione manoscritta de *Il Canto dei Nibelunghi*

## 37 manoscritti e frammenti databili XIII-XVI secolo

### riconducibili a 3 versioni parallele secondo numerosi studiosi



DER NIBELUNGE NOT.

- Uns ist in alten mæren  
von helden lobebæren,  
von fröuden hōchgeziten,  
von küener recken striten.
2. Ez wuohs in Burgonden  
daz in allen landen  
Kriemhilt was si geheizen  
dar umbe muosen degene
3. Der minneclichen meide  
in muote küener recken;  
ane mæzen schæne  
der juncfrouwen tugende
4. Ir phlāgen dri künige  
Gunthere unde Gernôt  
unde Giselher der junge  
diu frouwe was ir swester;
5. Die herren wāren milte,  
mit krefte unmāzen küene,  
dā zer Burgonden  
si frumde starkiu wunder
6. Ze Wormze bi dem Rine  
in diene von ir landen  
mit stolzlīchen éren  
sīt sturbens jāmerlīche
- wunders vil geseit  
von grōzer kuonheit,  
von weinen und von klagen,  
muget ir nu wunder hœren sagen.
- ein schæne magedin,  
niht schœners mohte sin.  
unde was ein schæne wip.  
vil verliesen den lip.
- triuten wol gezam  
niemen was ir gram.  
sô was ir edel lip.  
zierten anderiu wip.
- edel unde rich,  
die recken lobelich  
ein ûz erwelter degē.  
die fūrsten hetens in ir pflegen.
- von arte hōh geborn,  
die recken ûz erkorn.  
sô was ir lant genant.  
sīt in Etzelen lant.
- si wonden mit ir kraft;  
vil stolziu ritterschaft  
unz an ir endes zit.  
von zweier edelen frouwen nit.
- 1, 2. von grōzer arbeit,  
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,  
[3. D d] fehlt B C.  
3, 4. die zierten anderiu wip.
- 2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schæne wip.  
[3. D d] fehlt B C.  
5, 2. mit kraft unmāzen küene,  
6, 3. mit lobelīchen éren  
4. si ersturben sīt jāmerlīche B
2. 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schæne wip.  
[3. D d] fehlt B C.  
5, 2. mit kraft unmāzen küene,  
6, 3. mit lobelīchen éren  
4. si ersturben sīt jāmerlīche B

DER NIBELUNGE NOT.

- Uns ist in alten mæren  
von helden lobebæren,  
von fröuden hōchgeziten,  
von küener recken striten
2. Ez wuohs in Burgonden  
daz in allen landen  
Kriemhilt was si geheizen  
dar umbe muosen degene
3. Der minneclichen meide  
in muote küener recken;  
ane mæzen schæne  
der juncfrouwen tugende
- wunders vil geseit  
von grōzer kuonheit,  
von weinen und von klagen,  
muget ir nu wunder hœren sagen.
- ein schæne magedin,  
niht schœners mohte sin.  
unde was ein schæne wip.  
vil verliesen den lip.
- triuten wol gezam  
niemen was ir gram.  
sô was ir edel lip.  
zierten anderiu wip.

- 1, 2. von grōzer arbeit,  
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,  
[3. D d] fehlt B C.  
3, 4. die zierten anderiu wip.
- 2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schæne wip.  
[3. D d] fehlt B C.  
5, 2. mit kraft unmāzen küene,  
6, 3. mit lobelīchen éren  
4. si ersturben sīt jāmerlīche B

# edizione critica a c. di K. Bartsch del 1870-80

Der Nibelunge Nôt

1. Aventiure

## *Aventiure von den nibelungen*

- 1 **V**ns ist in alten maeren | wunders vil geseit  
von heleden lobebaeren | von grozer arebeit  
von vroeuden hohgeciten | von weinen und von klagen  
von chvener recken striten | muget ir nu wunder hoeren sagen
- 2 ez wuohs in bvrghonden | ein vil edel magedin  
daz in allen landen | niht schoners mohte sin  
chriemhilt geheizen | si wart ein scoene wip  
darvmbc mvosen degene | vil verliesen den lip
- 3 der minnechlichen meide | trivten wol gezam  
ir mvoten chvene recken | niemen was ir gram  
ane mazen schone | so was ir edel lip  
der ivnchfrowen tugende | zierten anderiv wip
- 4 ir pflagen drie kvnege | edel vnde rich  
gventher vnde gernot | di rechen lobelich  
vnt giselher der ivnge | ein vzerwelter degn  
div frowe was ir swester | di fversten hetens in ir pflegn
- 5 di herren waren milte | von arde hohe erborn  
mit chraft vnmazen chvene | di rechen vzerchorn  
da zen bvrghonden | so was ir lant genant  
si frvmten starchiv wunder | sit in ezelen lant
- 6 ze wormeze bi dem rine | si wonten mit ir chraft  
in diene von ir landen | vil stolziv ritterschaft  
mit lobelichen eren | vnz an ir endes zit

edizione critica a c. di F. Zarncke del 1856

## I AVENTIURE

VON DEN NIBELUNGEN.

U<sup>n</sup>s ist in alten mæren wunders vil geseit 1  
von heleden lobebæren, von grôzer arebeit:  
von freude und hôchgezîten, von weinen unde klagen,  
von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.

E<sup>z</sup> wuohs in Buregonden ein vil edel magedîn, 2  
daz in allen landen niht schoeners mohte sîn,  
Kriemhilt geheizen: diu wart ein schœne wîp.  
dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.

Ir pflâgen drî kûnege edel unde rîch, 3  
Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch,  
und Gîselher der junge, ein wætlîcher degen.  
diu frowe was ir swester: die helde hêtens in ir pflegen.

---

# Das Nibelungenlied. Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst Lesarten der übrigen Handschriften. Hrsg. von Michael S. Batts. Niemeyer, Tübingen 1971, pp. 2-3

2 C 1-6, Bl. 1r

A 1-6, S. 1a

Auenture von den Nibelungen.

<sup>1</sup>  
**U**NS IST<sup>1</sup> in alten mæren wunders vil geseit  
von heleden lobebæren, von grozer arebeit,  
von freude vū hochgeziten, von weinen vū klagen,  
von kñner rechen striten mvget ir nv wnder horen sagen.

<sup>2</sup>  
Ez wbs in Byrgonden<sup>2</sup> ein vil edel magedin,  
daz in allen landen niht schoners mohte sin,  
Chriemhilt geheizen, div wart ein schone wip;  
darvmb mvsin degene vil verliesen den lip.

<sup>3</sup>  
Ir pflegen dri kunige edel uñ rich,  
Gunther uñ Gernot, die rechen lobelich,  
vū Giselher der iunge, ein wetlicher degene.  
div fröwe was ir swester; die helde hetens in ir pflegen.

<sup>4</sup>  
Die herren waren mülte, von arde hoh erborn,  
mit kraft vū mazen chvne, die rechen vzerhorn.  
da zen Byrgonden so was ir lant genant;  
si frvmten starchiv wnder sit in Etzelen lant.

<sup>5</sup>  
Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.  
in dienten von ir landen vil stolziv ritterschaft  
mit lobelichen ernen vnz an ir endes zit.  
si sturben iazmerliche sit von zweier frowen nit.

<sup>1</sup> Zwölff Zeilen große Initiale und NS IST, zwei Zeilen hoch. Stempel am rechten Rande: Ioueph von Laxenburg Ritter.  
<sup>2</sup> Das erste c oben nachgetragen.

<sup>1,3</sup> fröuden hochgeziten ... von klagen BdeB. <sup>5,2</sup> unmazen 350.  
<sup>6,2</sup> diene 3.

<sup>1</sup>  
**U**ns<sup>1</sup> ist in alten mæren wunders vil geseit,  
von heleden lobebæren, von grozzer chvñheit,  
von fröden hochgeziten, von weinen vū von klagen,  
von chvñner rechen strite mvget ir nv wunder hören sagen.

<sup>2</sup>  
Ez wühs in Burgonden ein schone magedin,  
daz in allen landen niht schoners mohte sin.  
Chriemhilt was si geheizen vnde was ein schone wip;  
darumbe mvsen degene vil verliesen den lip.

<sup>3</sup>  
Der minnechlichen meide tröten wol gezam  
in mülte kñner rechen. niemen was ir gram.  
ane mazen schone so was ir edel lip.  
der ivnchfröwen tugende zierten anderiv wip.

<sup>4</sup>  
Ir pflegen dri kvnige edel vnde rich,  
Gvnther vnde Gernot, die rechen lobelich,  
vnde Giselher der ivnge, ein vñz erwelter degene.  
div fröwe was ir swester; die frvsten hetens in ir pflegen.

<sup>5</sup>  
Die herren warn mülte, von arte hoh geborn,  
mit krefte vnmazzen kñne, die rechen vñz erkorn.  
da zen Burgonden so was ir lant genant;  
si frvmden starkiv wnder sit in Etzelen lant.

<sup>6</sup>  
Ze Wormitz bi dem Rine si wonden mit ir kraft.  
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft  
mit stolztlichen ernen vnz an ir endes zit.  
sit stvrben si iazmerliche von zweier edelen fröwen nit.

<sup>1</sup> Fünfzeilige Initiale.

<sup>1,4</sup> striten 2. <sup>3,3</sup> ir muotten küene rechen BdeB.

B 1-4, S. 191a

Lesarten

3

Auenture fehlt abb. Überschrift fehlt f. Daz ist das Bluch Chriemhilden D.  
/vns von den Nibelungen 5, [die aemmetur des puches vons dets rekchens  
vnd vons Kriemhilden d]. Daz Puch heizet Chriemhilt d.

C 1 D [5] d  
1 Es d. wunder D. 2 lobüwern d. 3 vreden vnd D, freuden d. vnd  
von d. 4 striten D. nv fehlt D, hie d.

<sup>1</sup> (2)  
**E**n Byrgonden ein vil edel magedin,  
daz in allen landen niht schoners mohte sin,  
Chriemhilt geheizen, si wart in schone wip;  
dar vmb mvsen degene vil verliesen den lip.

1 D 1 d  
1 Ez wühs in Byrgonden. Dld. vil fehlt DL. 2 daz so l. schoner d.  
gein d. 3 was si geheizen D. si die D. was l. ein Dld. 4 mv-  
sten Dd. vil fehlt d. davos nit vil helde verliesen mvsten den lip l.

A 3 D 1 d  
2 ir mvten chvne D, ir gerten küne l, von milten kuesen d. 3 vnmaz-  
chen schone l. so fehlt l. edel] schoner D. 4 tugende] schone D. die  
zieten Dd.

<sup>2</sup> (4)  
Ir pflegen drie kvnege edel vñ rich,  
Gvnther vnde Gernot, di rechen lobelich,  
vñ Giselher der ivnge, ein vñz erwelter degene.  
div fröwe was ir swester; di frvsten hetens in ir pflegen.

2 D 1 d  
3 vñ fehlt Dd. 4 hetens ir gepfleg d. si hiezzen ir wol pflegen l.

<sup>3</sup> (5)  
Di herren waren mülte, von arde hohe erborn,  
mit chraft vnmazzen chvne, di rechen vñz erhorn.  
da zen Byrgonden so was ir lant genant;  
si frvmten starchiv wnder sit in Etzelen lant.

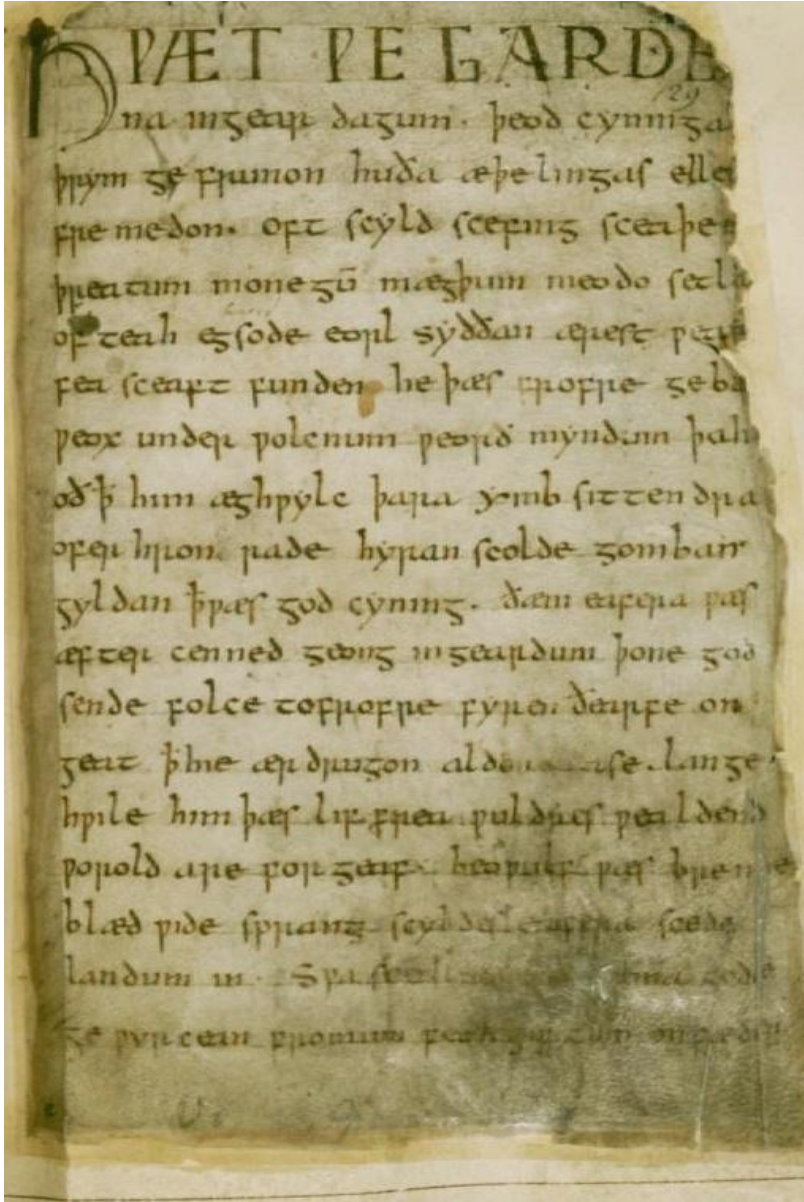
3 l [5] d, nach 5 D  
1 arde] adel l. geborn Dld. 2 vermesen d. 3 zv den D5, ze d. daz  
den Nibelungen l. so fehlt l. 4 Etzelkines D, Etzel d.

<sup>4</sup> (6)  
Ze Wormeze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.  
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft  
mit lobelichen ernen vnz an ir endes zit.  
si stvrben sit iazmerliche von zweier edelen frowen nit.

4 D d  
2 dienten d. lunde DL vil fehlt l. stvltzer d. 3 hie l. 4 stvrben  
Dd. sint nach iazmerlichen D. nit sturben si l. edelen fehlt D.

<sup>1</sup> Zehnzeilige Initiale. <sup>2</sup> enchvnd.

Die erste Strophe in BdeB stammt aus C. <sup>1,1</sup> Ez wuohs in BdeB.  
<sup>1,3</sup> ein BdeB. Die dritte Strophe in BdeB stammt aus C.  
<sup>4,4</sup> sturben iazmerliche sint B.



BEOWULF

HWÆT, WĒ GĀR-DENA in gēardagum,  
þeodcýninga þrym gefrūnon,  
hū ðā æþelingas ellen fremedon!

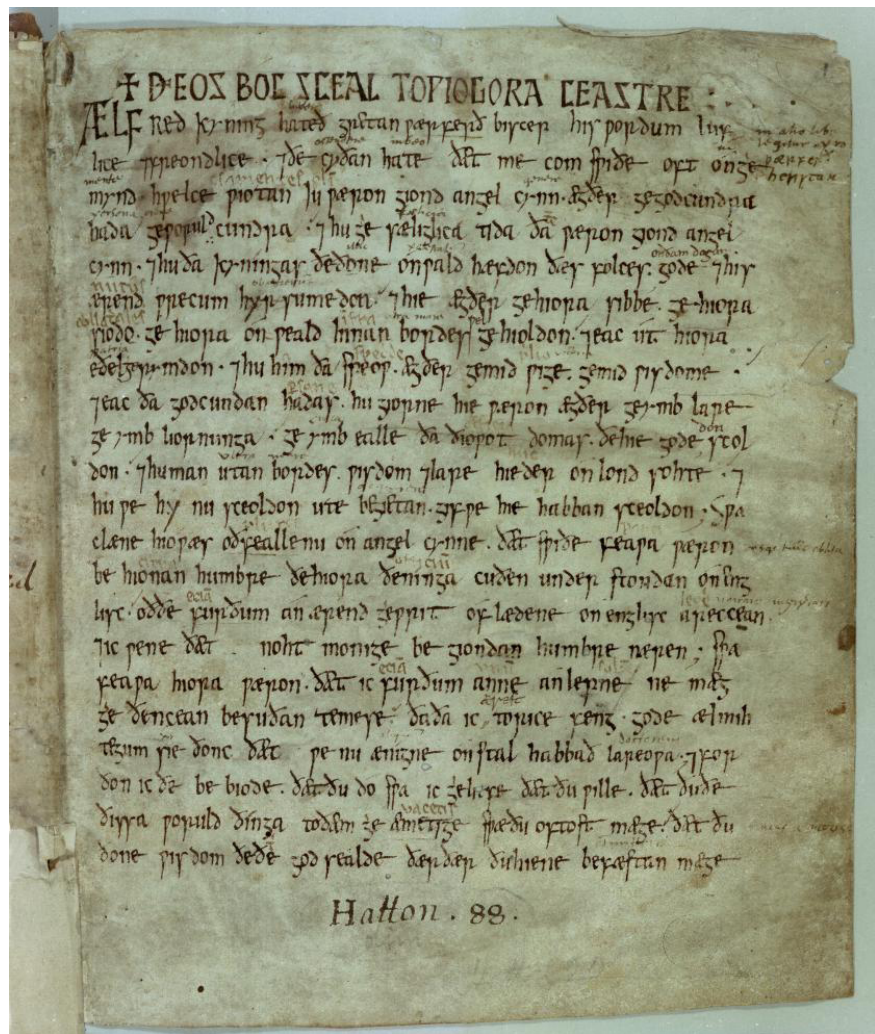
Oft Scyld Scēfing sceaþena þrætum,  
s monegum māgþum meodosetla oftēah,  
egsode eorl[as], syððan ærest wearð  
fēasceaf funden; hē þæs frōfre gebād,  
wēox under wolcnum weorðmyndum þāh,  
oð þæt him æghwylc ymsittendra  
ofer hronrāde hýran scolde,  
gomban gyltan; þæt wæs gōd cýning!

Ðām eafra was æfter cenned  
geong in gearðum, þone God sende  
folce tō frōfre; fyrendearfe ongeat,  
þe hie ær drugon aldor(lē)ase  
lange hwile; him þæs Liffrēa,  
wuldres Wealdend woroldære forgeaf;  
Bēowulf wæs brēme — blæd wide sprang —  
Scyldes eafra Scedelandum in.

20 Swā sceal (geong g)uma gūde gewyrcean,  
fromum feohgiftum on fæder (bea)rme,

1<sup>a</sup> Fol. 129<sup>a</sup> begins. — 4<sup>b</sup> MS. (now), AB sceapen, Wanley L 1.2 sceaþena. — 6<sup>a</sup> MS. feared eow egsode 'in a 16th century hand' (Z.). — Schubert L 8.1.7 inserts [hie]. — Ke., Siew. L 4.33.188 f., xxix 560 ff., 4 Edd. eorl[as]. — 9<sup>b</sup> MS. para y.; Siew. R. 256, L 4.33.190 cancels para; so 4 Edd. Cf. T.C. § 24. — 14<sup>b</sup> Schü.<sup>8-10</sup> (Krauel) fyrr-. — 15<sup>a</sup> MS. þ; Holt., Cha. poet; Bouterwek L 4.45, Tr., Schü., Sed., (cf. Z.) þā; Thk., Ke. þē. — 15<sup>b</sup> MS. aldor (i); 1 ase; Raik (in Gru. tr. 267), 3 Edd. -lēase; Holt.<sup>2,3</sup> -lēaste. — 18<sup>a</sup> Bēowulf, see 53<sup>b</sup> Varr. — 19<sup>a</sup> Ke. eafra[n]; so Holt., Schü. See note. — 20<sup>a</sup> MS. 1 : 1 : 1 (i)uma; Ke. gūðfruma; Gr.<sup>1</sup> glēaw guma; Gr.<sup>2</sup> geong guma, so 4 Edd. — 21<sup>b</sup> Fol. 129<sup>b</sup> MS. Z. (i) : 1 rme; Ke. feorme; Bouterwek L 4.45, Holt., Cha. bearme; Gr.<sup>1</sup>, Schü., Sed. arme.

Oxford, Bodleian Library, Hatton 20 (890-97)



*King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*, with an English Translation, the Latin Text, Notes, and an Introduction, edited by Henry Sweet, London, Early English Text Society, 1871.

GREGORY'S PASTORAL

[Hatton MS.]

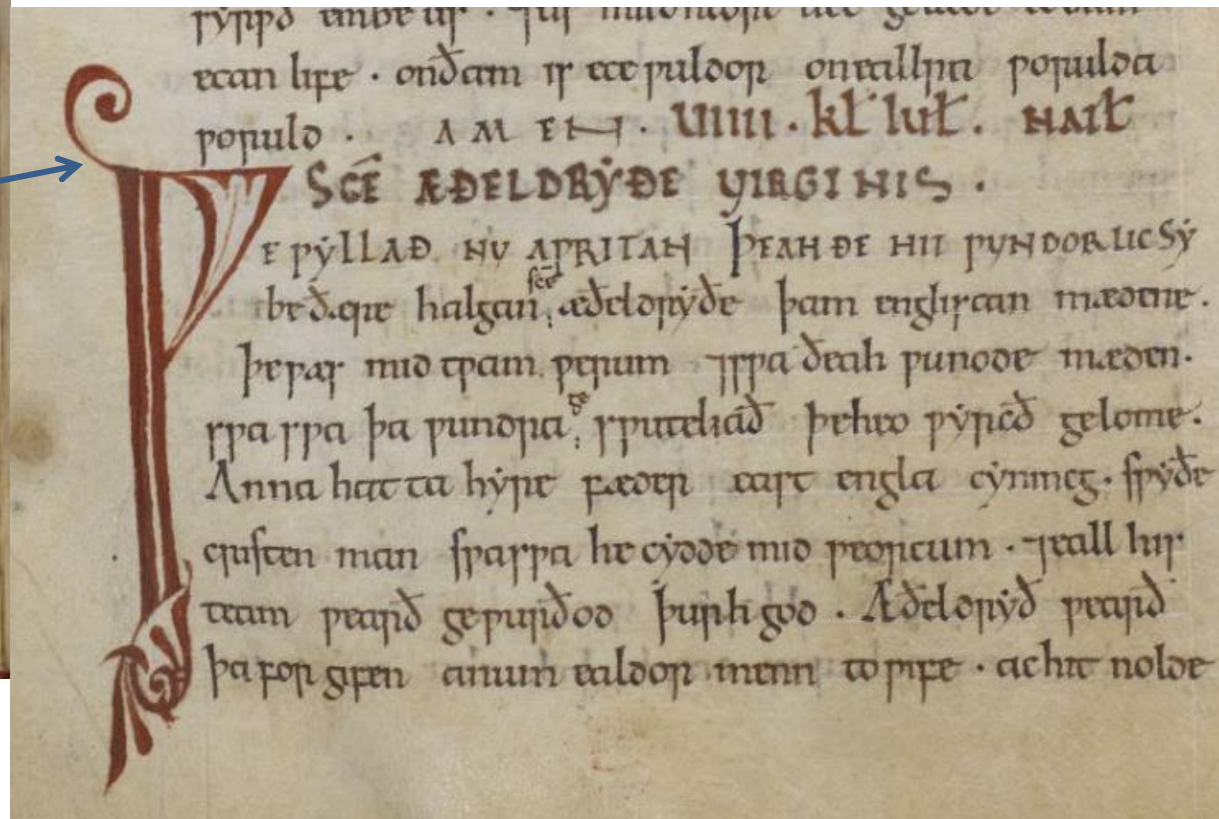
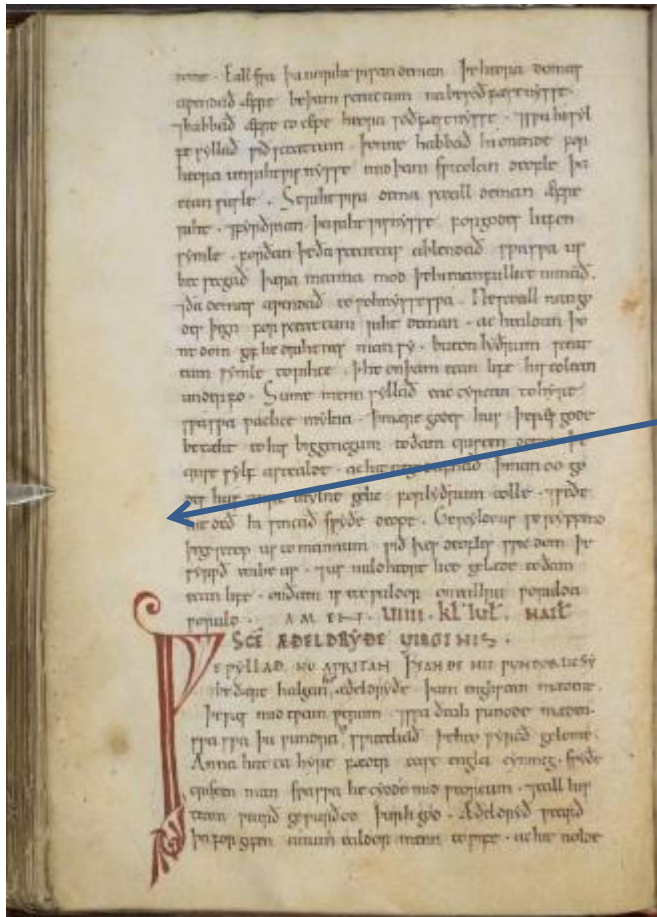
DEOS BOC SCEAL TO WIOGORA CEASTRE.

**Æ**lfred kyning hateð gretan Wærferð biscep his wordum lufice & freondlice; & ðe cyðan hate ðæt me com swiðe oft on gemynd, hwelce wiotan iu wæron giond Angelcynn, ægðer ge godecundra hada ge worul[d]cundra; & hu gesæliglica tida ða wæron giond Angelcynn; & 5 hu ða kyningas ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces [on ðam dagum] Gode & his ærendwrecum hersumedon; & hie ægðer ge hiora sibbe ge hiora siodo ge hiora onweald innanbordes gehioldon, & eac út hiora eðel gerymdon; & hu him ða speow ægðer ge mid wige ge mid wisdom; & eac ða godcundan hadas hu giorne hie wæron ægðer ge 15 ymb lare ge ymb liornunga, ge ymb ealle ða ðiowotdomas ðe hie Gode [don] scoldon; & hu man utanbordes wisdom & lare hieden on lond sohte, & hu we hie nu sceoldon ute begietan gif we hie habban sceoldon. Swa clæne hio wæs oðfeallenu on Angelcynne ðæt swiðe feawa wæron behionan Humbre ðe hiora ðeninga cuðen understondan 15 on Englisc, oððe furðum an ærendgewrit of Lædene on Englisc areccan; & ic wene ðæt[te] noht monige begiordan Humbre næren. Swa feawa hiora wæron ðæt ic furðum anne anlepne ne mæg geþencean besuðan Temese ða ða ic to rice feng. Gode ælmihtegum

both with war and with wisdom; and also the sacred orders how zealous they were both in teaching and learning, and in all the services they owed to God; and how foreigners came to this land in search of wisdom and instruction, and how we should now have to get them from abroad if we were to have them. So general was its decay in England that there were very few on this side of the Humber who could understand their rituals in English, or translate a letter from Latin into English; and I believe that there were not many beyond the Humber. There were so few of them that I cannot remember a single one south of the Thames when I came to the throne. Thanks be to God Almighty

London, British Library, Cotton Julius E VII (inizio XI secolo), f. 94v

[http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=cotton\\_ms\\_julius\\_e\\_vii\\_fs001ar](http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=cotton_ms_julius_e_vii_fs001ar)



ƿyppa anbe ƿi . ƿi ƿi ƿi ƿi ƿi ƿi ƿi ƿi ƿi ƿi  
 ecan life . onðam iƿ ece ƿuldoƿ on ƿeallƿa ƿopuloa  
 ƿopulo . . . . . A M E I . . . . . ƿiii . kl . iut . . . . . ƿait  
**ƿ** SƿE ADELDRYDE VIRGINIS .  
 E ƿYLLAD NY AƿRITAN ƿEAM DE HI ƿYNDOBLICSY  
 be ðre halgan <sup>ƿe</sup> adeloðre ðam enghraan mæden .  
 þe ƿa mid tƿam ƿeum ƿƿa ðeah ƿunode mæden .  
 ƿƿa ƿƿa þa ƿunodra . ƿƿealdad þe ƿeo ƿƿeod gelome .  
 Anna hæc ta hƿe ƿeod ƿeod engla cƿimeg . ƿƿe  
 cƿiſten man ƿƿa he cƿode mid ƿeum . ƿeall hi  
 tƿam ƿeod geƿuðod þu hi god . Aðeloðre ƿeod  
 þa ƿo ƿen anuun ealdre menn to ƿe . aht nolde

<sup>1</sup> Above the line.      <sup>2</sup> Leaf 93.      <sup>3</sup> para, alt. to para.

## Alcuni termini chiave

- **Ecdotica** = pubblicazione
- **Critica testuale** / del testo = studio delle testimonianze manoscritte di un dato testo volto a individuarne la versione più vicina all'originale
- **Edizione critica** = edizione *interpretativa* di un testo, restituito in base alle norme procedurali della critica testuale e reso accessibile al lettore moderno mediante l'adozione dei correnti segni di interpunzione, della divisione delle parole, delle maiuscole e delle minuscole, e mediante l'uso di segni supplementari convenzionali (segni diacritici) che servono a precisare le correzioni più importanti introdotte dall'editore o le particolarità non rese dai segni consueti (Luiselli Fadda 1994: p. 244)

- **Tradizione** = l'insieme delle testimonianze di un testo
- **Testimone** = il manoscritto che tramanda un dato testo
- **Manoscritto** = il supporto materiale tramite il quale veniva tramandato un dato testo in epoca tardoantica (dal III al VII-VIII secolo d.C.) e medievale
- **Codice** = insieme di fascicoli legati insieme a forma di libro. Nell'antichità (fino al V secolo) costituito di più tavolette tenute insieme da fermagli metallici. In epoca tardoantica costituito di fogli di pergamena, a volte di fogli di papiro
- **Lezione** = porzione di testo attestata in un codice
- **Errore** = innovazione dell'originale che si è verificata durante la trasmissione di un testo

# La composizione del codice medievale

- I papiri (dall'antichità fino al IV secolo)

- Il rotolo

fra le popolazioni germaniche, in uso solo fra i Goti

- I manoscritti pergamenei (dal IV secolo)

- Il codice

utilizzati da tutte le popolazioni germaniche

- Le officine librerie

laiche fino al VI secolo

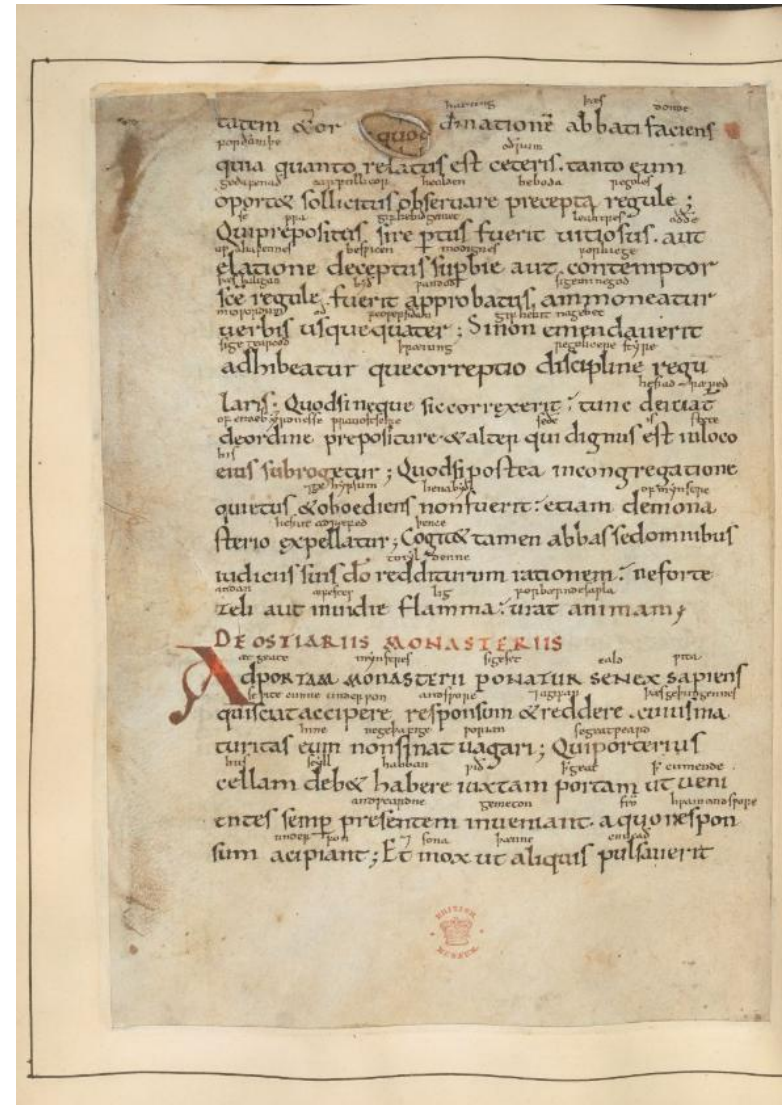
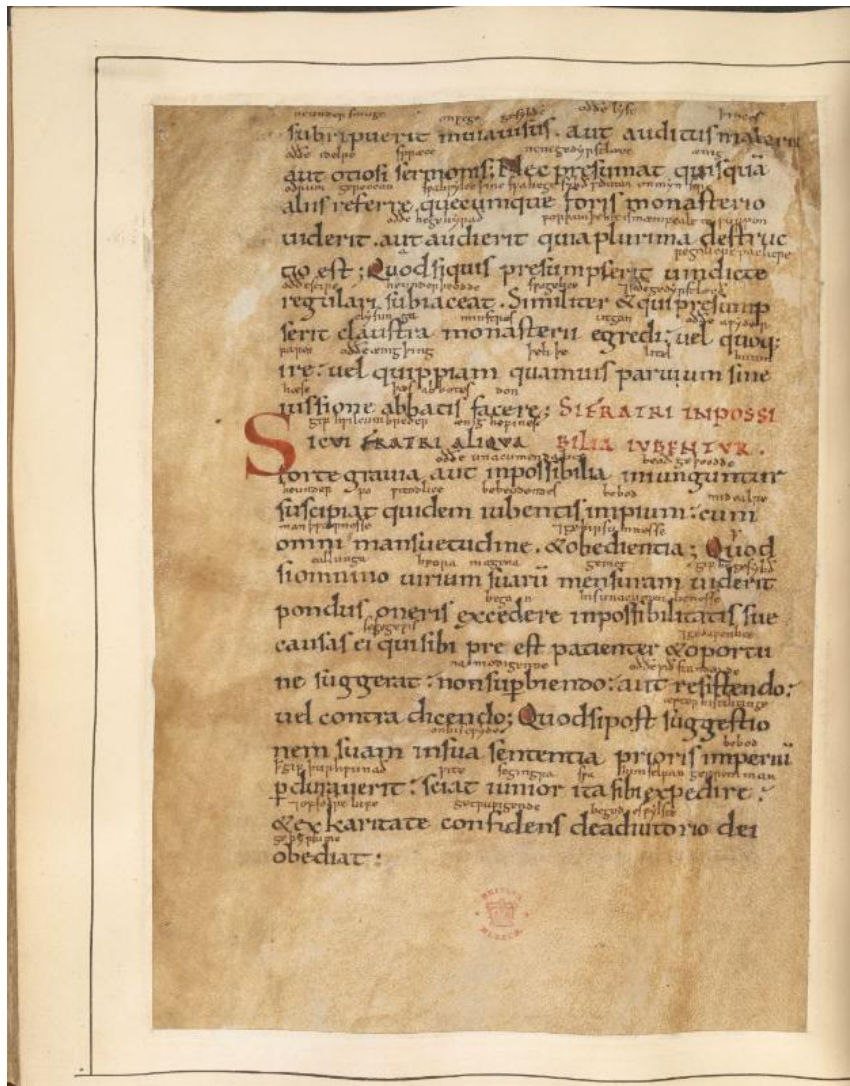
*scriptoria* ecclesiastici dopo del VI secolo

# La strutturazione del codice

- Una unità costituita da una serie di unità più piccole assemblate in successione
  - Fascicolo = struttura-base del codice
    - unione di più fogli incorporati gli uni negli altri isolatamente oppure solidali a due a due, in quanto provenienti dalla piegatura di un foglio in due (*bifolium*)
- A seconda del numero dei *bifolia* impiegati, il fascicolo assumeva nomi diversi (binione, ternione, quaternione, ecc.)

- Le due facce dei fogli presentavano solitamente un colore tendente al bianco dal lato della carne e un colore tendente al bruno dalla parte del pelo
- Nell'area continentale l'alternanza 'a coppie' di pagine di colore chiaro e di colore scuro fu quasi sempre scrupolosamente osservata fino al VI secolo, iniziando col lato della carne
- Negli *scriptoria* insulari (in Irlanda, in Inghilterra, e nei centri scrittori di origine insulare sul continente), i fascicoli furono organizzati a cominciare dal lato della carne: i bifolia vennero piegati in modo che, ad apertura di fascicolo, il lato del pelo risultava contiguo al lato della carne. Gli *scriptoria* insulari adottarono anche le tecniche continentali (verso la metà del X secolo), ma gli usi insulari non scomparvero

# London, British Library, Cotton Tiberius A iii



- I fogli del fascicolo venivano tagliati prima della trascrizione, o man mano che si procedeva alla trascrizione, o alla fine
- Foratura (una serie di forellini apposti sui margini di sinistra e di destra del foglio per segnalare la distanza fra le righe) e rigatura dei fogli con modalità diverse in base ai periodi e alle località (prima o dopo la piegatura del *bifolium*)
- Quanto più prezioso ed elegante era il codice, tanto più elaborato era il sistema di rigatura
- Fino all'XI-XII secolo rigatura e foratura a secco con una punta metallica o di legno, talvolta foglio per foglio, talaltra a gruppi di fogli per volta, o fascicolo per fascicolo
- Dal XII secolo rigatura a piombo (veniva utilizzata una mina in grafite o in piombo, equivalente alla nostra matita), o ad inchiostro, incluso quello rosso o violetto

# Peculiarità della tradizione manoscritta dei testi medievali

- Testi anonimi
- Testi scritti che hanno avuto una genesi e una trasmissione orale
- Testi che rivelano l'interferenza della tradizione orale
- Il contributo dei copisti (e dei correttori)
- Chi è l'autore dei testi medievali?

# L'attività del copista

- Attività intellettuale e lavoro manuale

*Tres digiti scribunt, totum corpusque laborat*

- L'atto della copiatura comprende quattro operazioni fondamentali (A.M. Desrousseaux)
  1. lettura del testo
  2. memorizzazione
  3. dettatura interiore
  4. esecuzione materiale della copia con la mano

- Le quattro operazioni sono concomitanti, ma sono differenti
- Ad ogni operazione corrisponde una serie di alterazioni possibili nell'atto della copiatura (= **errori involontari** legati al meccanismo della trascrizione)
  - ✓ lettura del testo
    - lettura errata per varie ragioni (testo del modello poco chiaro, distrazione del copista)
  - ✓ memorizzazione
    - errata memorizzazione
  - ✓ dettatura interiore
    - ✓ il copista pronuncia il testo per conto suo e nel far ciò **utilizza le particolarità fonetiche che gli sono proprie e che potrebbero non corrispondere a quelle del testo che sta copiando**; oppure omette una parte di testo compresa fra due parole o frasi identiche o simili (omissione per omeoteleuto, *ex homoeoteleuto*; *saut du même au même*; *eye-skip*); oppure confonde e inverte le lettere
  - ✓ esecuzione materiale della copia con la mano
    - la mano fa errori

Gli errori di copiatura sono stati ben classificati e spiegati da L. Havet (1911, rist. anastatica 1967)

Tutti i copisti fanno errori, ed errori dello stesso tipo, ma ogni copista ha un coefficiente personale di tali errori. Occorre, perciò individuare la psicologia di ogni copista (A. Dain)

# Errori meccanici di trascrizione = involontari

- Confusione fra lettere
- Omissioni e salti
- Dittografie
- Aplografie
- Assimilazioni
- Metatesi
- Trasposizioni
- Erronea separazione delle parole

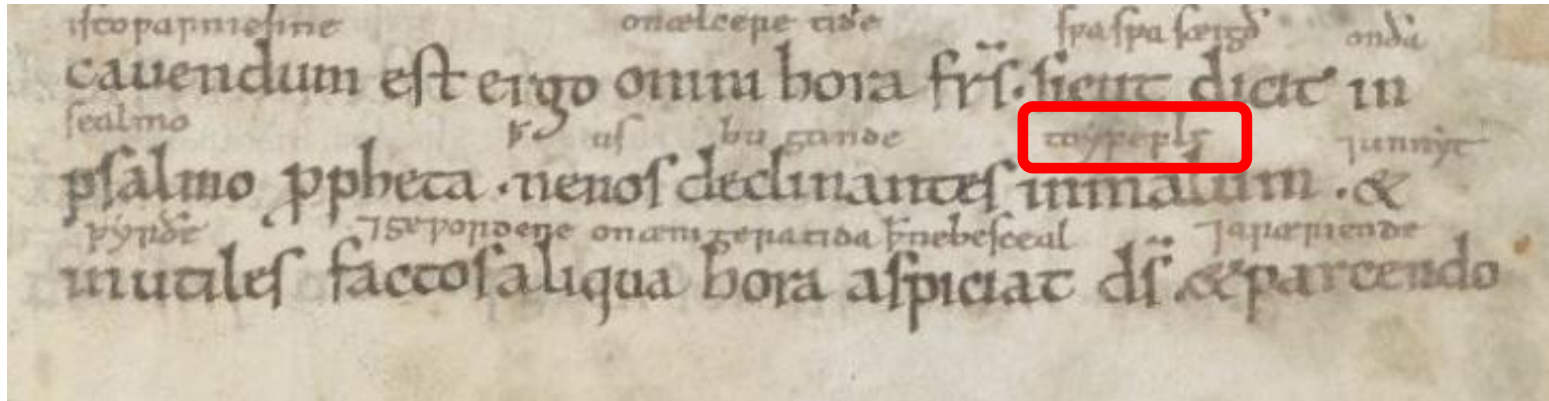
ms London, British Library, Cotton Vitellius A.XV, verso l'anno 1000

**H**WÆT WE GARDE  
 na in gearu dagum. þeod cýnnig  
 þrym 7 þrumon huda æþe línas eþe  
 þre medon. oþr seýld sceþing sceape  
 þreacum mone 7 mæþum meodo secla  
 oþ tealh 7 sode eorl syddan aqere þe  
 fea sceap 7 funder he þæs eþrope seba  
 peox undeþ polenum þeas mýndum þali  
 oþ þ him æþpýlc þara 7 omb sittendia  
 oþe hron. made hyran scolde 7 ombair  
 sylðan þæs 7od cýnnig. ðæm eþera þæs  
 æt eþ cenned 7eom in gearudum þone 7od  
 sende folce to þrope fýra. ðærfe on  
 gear þine æþdugon aldon. æ. línge  
 hþile him þæs lip þre. puldri. þealðend  
 þeold aþe þe gear. þeap. þe. þe. þe.  
 blæd þide sþrang. seýld. seýld. seýld.  
 landum in. Sþa seýld. seýld. seýld.

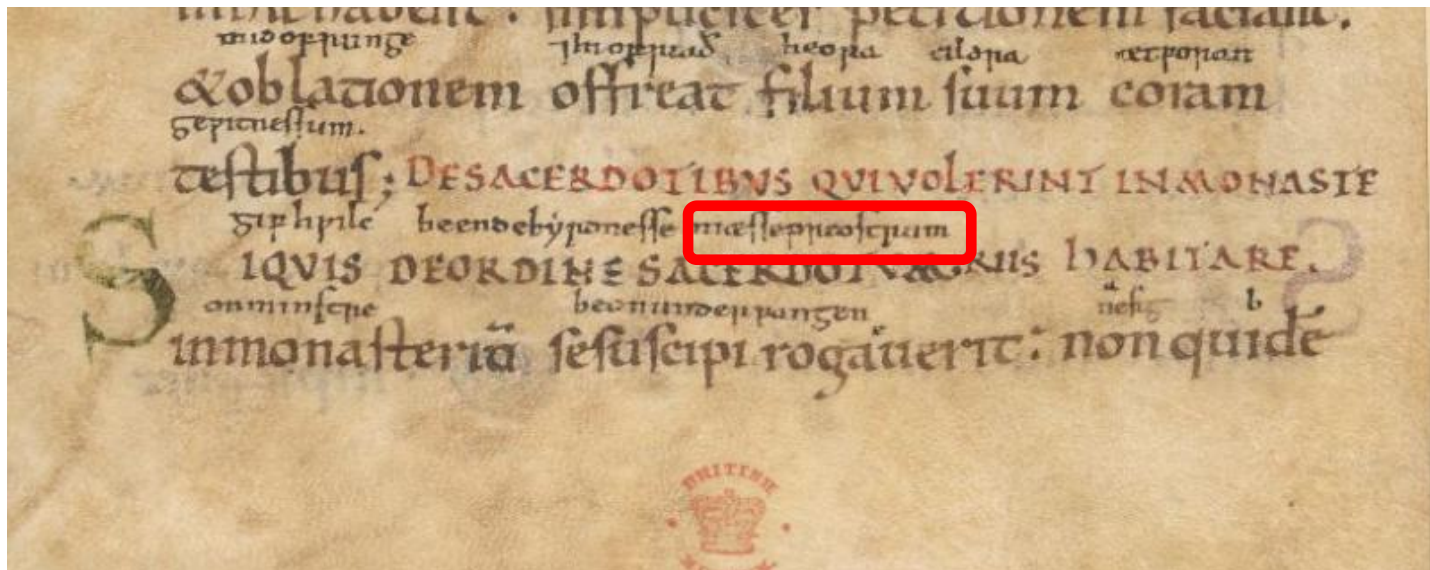
## Lettere aggiunte erroneamente

London, British Library, Cotton Tiberius A iii, XI sec.

*yfefle* (malum, f. 129r/20, cap. 7.29) invece di *yfele* (OE *yfel* «il male» 7x)

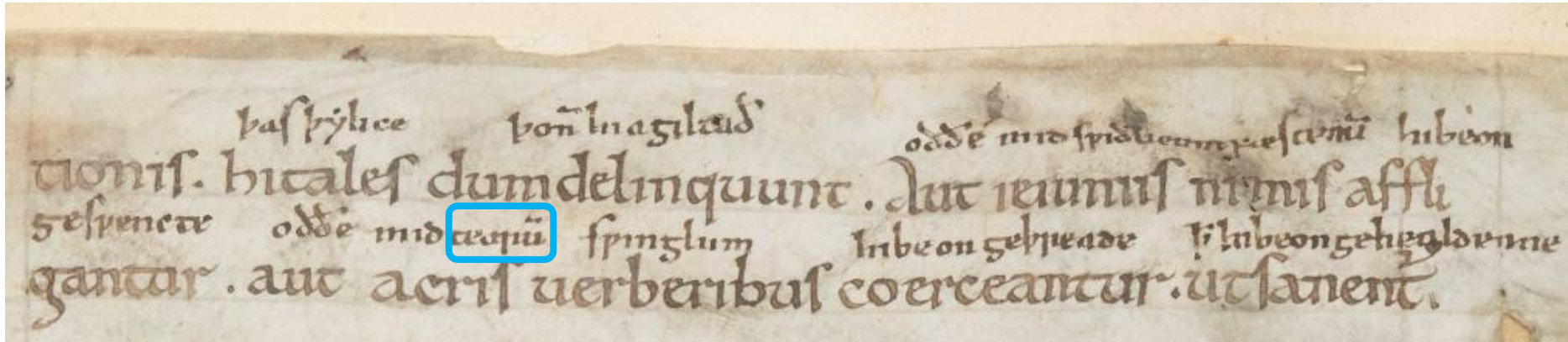


*mæssepreostrum* (sacerdotum, f. 155v/21, cap. 60.1) invece di *mæssepreostum* (OE *mæssepreost* «membro del clero, sacerdote, prete»)



## Lettere omesse

ingl. a. *tearum* invece di *teartum* in *tearum swinglum* «con colpi severi» (*acris verberibus*, f. 141r/2, cap. 30.3), attribuibile alla errata lettura di <rtu> come <ru> probabilmente poiché nell'antigrafo i tre grafi si presentavano molto vicini, quasi fino a sovrapporsi



in tal caso, l'errata trascrizione ha dato vita a un termine che ha una sua plausibilità semantica, ma decontestualizzata: *tearum* «con lacrime» vs *teartum* «con severi»

hi tales, dum delinquunt, aut ieiuniis nimis affligantur aut **acris** uerberibus coerceantur, ut sanentur

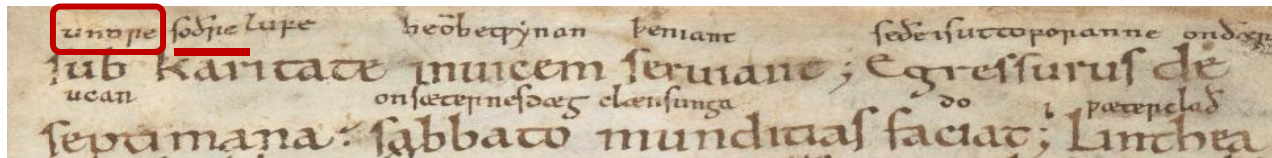
*Benedicti Regula*, a c. di Hanslik, p. 94

«quando costoro commettono una colpa siano puniti con digiuni severi o **con dure** sferzate perché si correggano»

*La Regola di San Benedetto e le Regole dei Padri*, a c. di Pricoco, pp. 196-197

## *metatesi?*

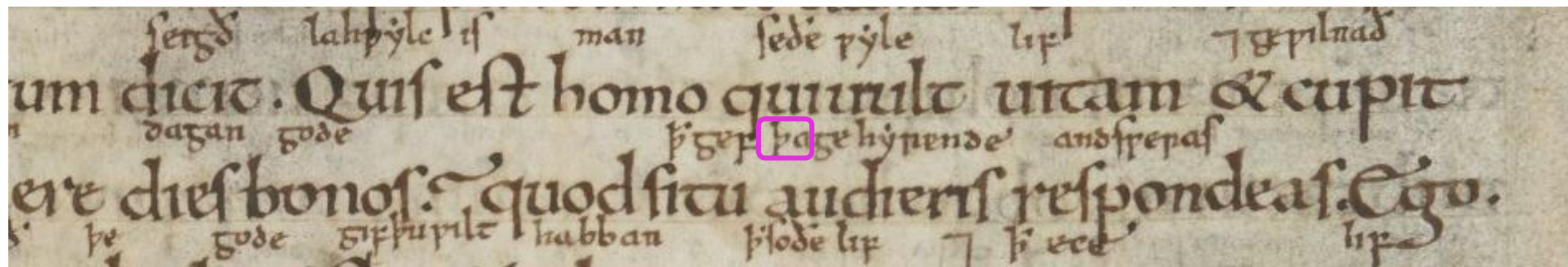
*undre* (sub, f. 143r/1, cap. 35.6) invece di *under* (13x prep.; 80x pref. vb.; 3x pref. sost.) oppure *undern*(-) (7x) potrebbe costituire un esempio di errore di trascrizione dovuto a metatesi oppure all'interferenza di *soðre* (da *soð* «vero»), che segue.



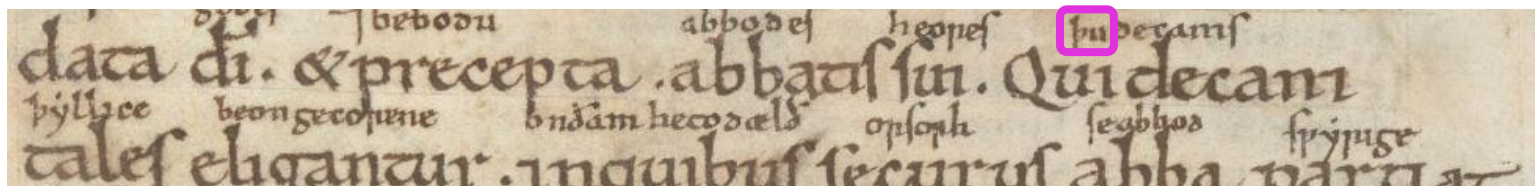
## *lettere lette / interpretate in maniera errata*

<a> invece di <u> e viceversa

*pa* (tu, f. 118v/10, prol. 16) invece di *pu*



*pu* (Qui, f. 138r/8, cap. 21.3) invece di *pa*

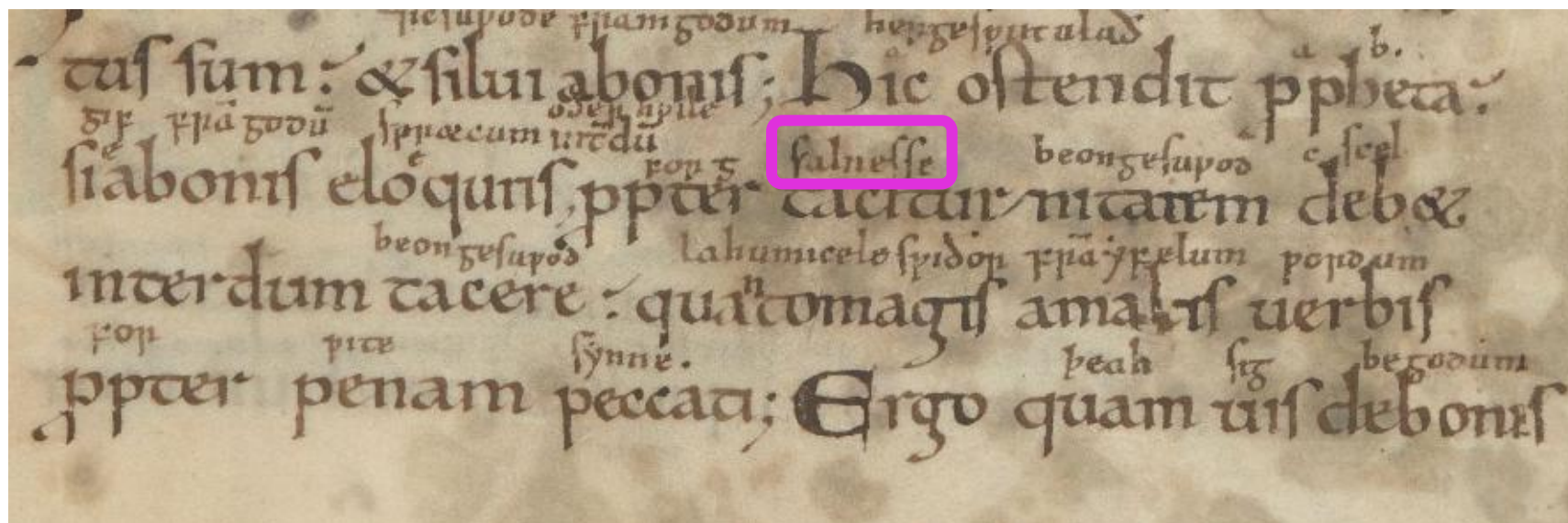


<a> invece di <ti>

*salnesse* (f. 127r/19, cap. 6.2), acc. sg. di *salness* «oscurità» (parola rara in ingl. a. da *salu* «oscuro»), che non sembra l'equivalente di latino *taciturnitatem* (acc. sg. di *taciturnitas* «silenziosità»).

Solitamente ingl. a. *stilness* «quiete, silenzio» rende latino *taciturnitas* (3x)

Deve trattarsi, perciò, di un errore di trascrizione dovuto alla somiglianza fra <-ti-> e <-a-> nella grafia insulare.



# Altri termini chiave

- **Antigrafo** = manoscritto preso come modello da un copista (manoscritto trascritto da un altro)
- **Apografo** = manoscritto che è copia di un modello o dell'originale
- **Esemplare di copiatura** = manoscritto preso come modello dal copista nella trascrizione

# Modificazioni intenzionali = volontarie

- il **correttore** aveva il compito di controllare la trascrizione del copista e nel fare ciò a volte **modificava** la copia **deliberatamente** nell'intento di migliorarla e di correggerne gli errori veri o presunti
- **a volte lo stesso copista** fungeva da **correttore** che agiva *inter scribendum*
- le **modificazioni intenzionali** potevano avvenire  
*ex libro*  
*ex ingenio*

# Modificazioni *ex libro*

Il copista utilizza **due o più esemplari** dello stesso testo, spesso **appartenenti a tradizioni diverse**, nel realizzare la propria copia

Il copista per **migliorare** o per **integrare** un esemplare di copiatura corrotto o incompleto mescola **materiali diversi presenti in più antigrafi**

Il **testo** che ne risultava era ibrido, **contaminato**

**interpolazione** (modificazione *ex libro*)

▪ Oxford, Bodleian Library, Junius 11 (tardo X sec.)

*Genesi A* in inglese antico

*Genesi B* in inglese antico = **interpolazione** nella *Genesi A* della  
*Genesi in sassone antico*

(lo stesso codice tramanda anche i componimenti *Esodo*, *Daniele*,  
*Cristo e Satana*)

▪ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1447  
(metà del IX sec.), ff. 1r, 2rv, 10v

*codex unicus* di tre frammenti del poema *Genesi in sassone antico*  
uno dei tre frammenti corrisponde fedelmente ai vv. 791-817a della  
*Genesi B* in inglese antico  
fotoc. Braune pp. 156-57

(lo stesso codice è anche uno dei testimoni del componimento *Heliand*  
in sassone antico, insieme a Londra, British Library, Cotton Caligula A.  
vii [seconda metà del sec. X, **C**], Berlino, Museum für deutsche  
Geschichte, R 56/2537 [prima metà del sec. IX]; Monaco,  
Staatsbibliothek, Cgm. 25 [prima metà sec. IX, **M**])

# interpolazione (modificazione *ex libro*)

B. Aus der Genesis.

I.

Uela, that thu nu, Eua, habas', quād Adam, 'ubilo gimarakot  
unkaro selbaro sið. Nu maht thu sean thia suarton hell  
ginon gradaga; nu thu sia grimman maht  
hinana gihorean, nis hebanriki

5 gelihe sulicarō lognun: thit uuas alloro lando sconiust,  
that uuit hier thuruh unkas herran thank hebbian muostun,  
thar thu them ni hordis thie unk thesan haram giried,  
that uuit uualdandas uuord farbrakun,  
hebankuningas. Nu uuit hriuug mugun  
10 sorogon for them sida, uuand he hunk selbo gibood,  
that uuit hunk sulic uuiti uuardon scoldin,  
haramo mestan. Nu thuingit mi giu hungar endi *thurst*,  
bitter balouuerek, thero uuaron uuit er beðero tuom.

Zu XLIV A] XXXV. 2951 thou mid C. 2952 tho *fehlt* C. maht is C. 2953  
estian C. hab is C. 2956 Niman C. thi *fehlt* C. 2961 for C. endi *fehlt* C.  
2962 uuaht C. 2964 samad C. 2965 the C. 2966

[ALTENGLISCHE GENESIS 790-820

790 Adam zemælde and to Euan spræc:  
Hwæt, þu Eue, hæfst yfele zemearcod  
uncer sylfra sið. zesyhst þu nu þa sweartan helle  
3rædiȝe and ȝifre. nu þu hie ȝrimman meaht  
heonane ȝehyran. nis heofonrice  
795 ȝelic þam liȝe, ac þis is landa betst,  
þæt wit þurh uncres hearran þanc habban moston,  
þær þu þam ne hierde þe unc þisne hearm ȝeræd,  
þæt wit waldendes word forbræcon,  
heofoncyninges. nu wit hreowiȝe mazon  
800 sorȝian for þis siðe. forþon he unc self bebead  
þæt wit unc wite warian sceoldon,  
hearma mæstne. nu slit me hunȝer and þurst  
bitre on breostum, þæs wit beȝra ær  
wæron orsorȝe on ealle tid.  
805 hu sculon wit nu libban oððe on þys lande wesan,  
ȝif her wind cymð, westan oððe eastan,  
suðan oððe norðan? zesweorc up færeð,  
cymed hæȝles scur hefone ȝetenȝe,  
færeð forst on ȝemanȝ, se byð fyrnum ceald.  
810 hwilum on heofnum hate sceined,  
blicð þeos beorhte sunne, and wit her baru standað,  
unwerede wædo. nys unc wuht beforan  
ȝeantes wiht.

"Allora! Che tu adesso, Eva, hai", disse Adamo, "segnato con il male il percorso di entrambi noi stessi. Adesso tu puoi vedere l'inferno oscuro spalancarsi vorace; adesso tu puoi sentirlo ruggire da qui....

B. Aus der Genesis.

I.

'Uela, that thu nu, Eua, haþas', quađ Adam, 'ubilo gimarakot  
unkaro selþaro siđ. Nu maht thu sean thia suarton hell  
ginon gradaga; nu thu sia grimman maht  
hinana gihorean, nis hebanriki  
5 gelihc sulicarο lognun: thit uuas alloro lando sconiust,

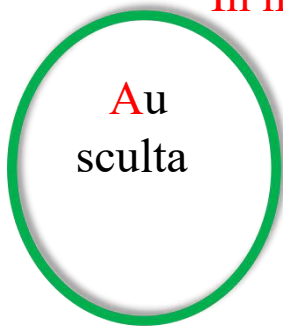
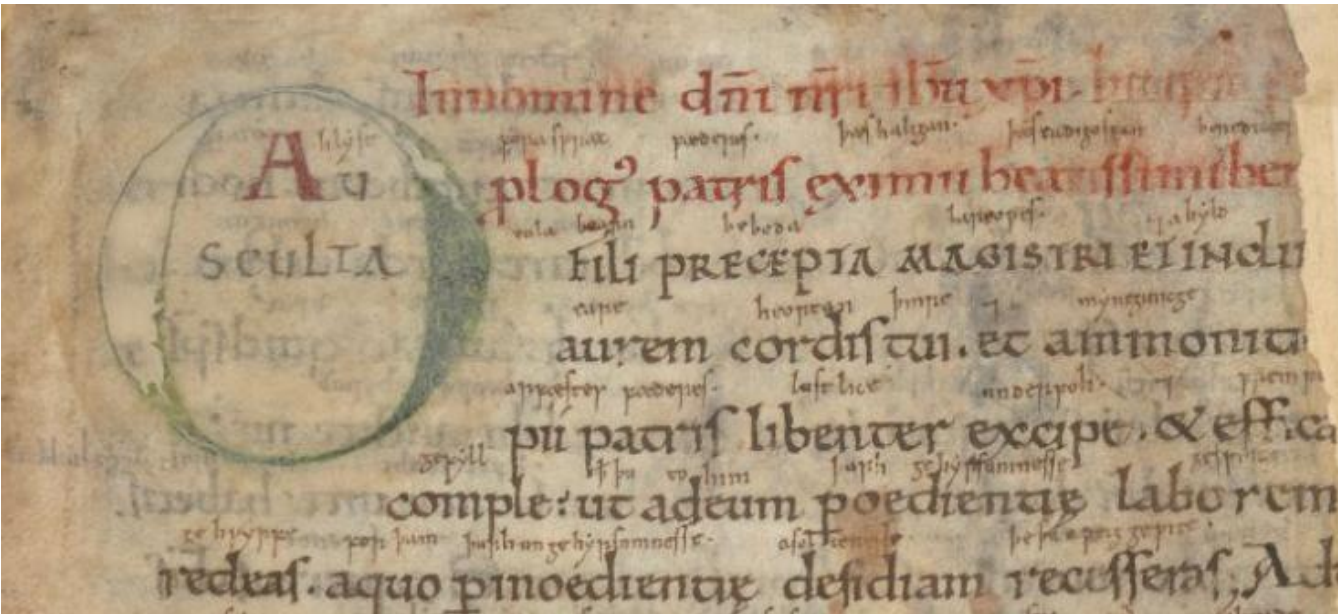
[ALTENGLISCHE GENESIS 790-820]

790 Adam 3emælde and to Euan spræc:  
Hwæt, þu Eue, hæfst yfele 3emearcod  
uncer sylfra siđ. 3esyhst þu nu þa sweartan helle  
3rædi3e and 3ifre. nu þu hie 3rimman meaht  
heonane 3ehyran. nis heofonrice  
795 3elic þam li3e, ac þis is landa betst,

## Contaminazioni di lezioni

Annotazioni o **glosse marginali o interlineari** che venivano **originariamente aggiunte** al testo principale come commento potevano **successivamente penetrare nel testo** in **sostituzione** delle parti da spiegare oppure in **aggiunta** ad esse

## contaminazione di lezioni



In nomine Domini nostri Iesu Christi Incipit Re(gule)  
prologus patris eximii Beatissimi Ben(edicti).  
FILI PRECEPTA MAGISTRI, ET INCLI(NA)  
aurem cordis tui, et ammoniti(onem)  
pii patris libenter excipe et effica(citer)

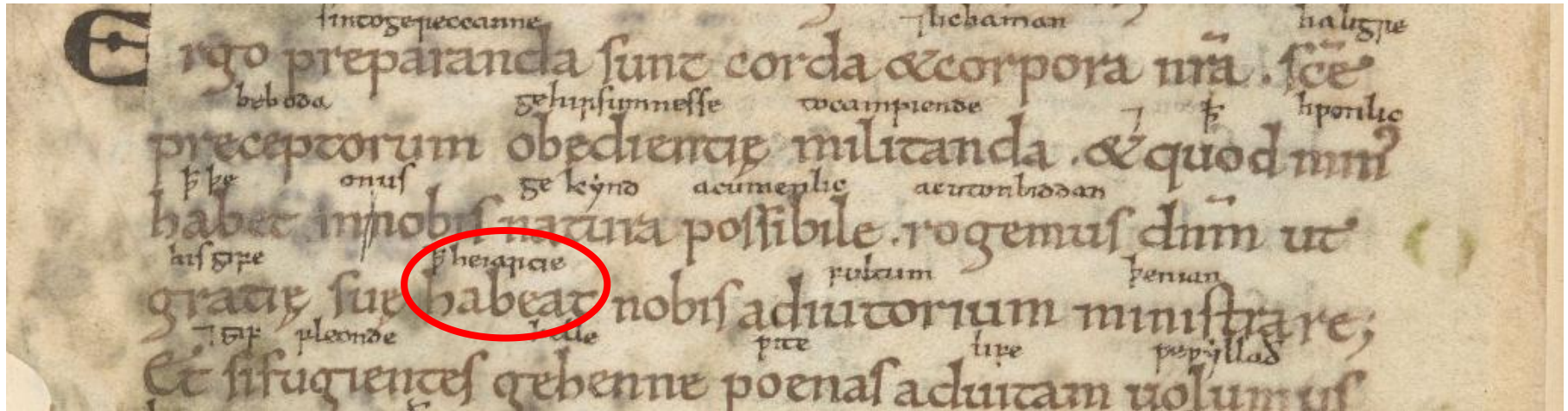
*Obsculta* purus

*Ausculata* interpolatus

- sono stati utilizzati due antigrafì differenti:
  - Obsculta* *Ausculata*
- l'antigrafo leggeva *Obsculta* e *Ausculata*

l'illustratore ha scritto *O*,  
ma poi il copista  
responsabile della  
trascrizione del testo  
latino ha preferito  
*Ausculata*, ignorando la *O*

latino *habeat* (f. 119v/18, prol. 41) invece di *adhibeat* o *jubeat* (varianti attestate da altri codici della *RSB*)  
ingl. a. *he iarcie* (cong. pres. sg. di *gearcian* «preparare, fornire»)  
traduce latino *adhibeat*



Et quod minus habet in nos natura possibile, rogemus dominum, ut gratiae suae *iuueat* nobis adiutorium ministrare

*Benedicti Regula*, a c. di R. Hanslik, 2nd ed., Vienna, Hoelder-Pichler-Tempsky, 1977, p. 8

«E per quanto ciò che non riesce possibile alla nostra natura, preghiamo il Signore perché *decida di accordarci* il soccorso della sua grazia»

*La Regola di San Benedetto e le Regole dei Padri*, a c. di S. Pricoco, Milano, Arnoldo, 1995, pp. 124-125.